

Yoruba (Yorùbá)

## Awọn ilana Ifihan

Ami ti agbelebu

Li oruko Baba, ati nipa  
Ọmọ, ati ti Ẹmí Mimọ.

Amin

Ikini

Ore-ọfẹ Oluwa wa Jesu  
Kristi, ati ifẹ Ọlọrun, ati  
community ti Ẹmi Mimọ wa  
pẹlu gbogbo yin.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ohun elo ironu

Awọn arakunrin (arakunrin  
ati arabinrin), jẹ ki a jẹwọ  
ẹşẹ wa, Ati nitorinaa mura  
fun ara wa lati şe ayeye  
awọn ohun ijinle si.

Mo jẹwọ si Ọlọrun  
Olodumare ati fun ọ,  
arakunrin mi, arakunrin mi,  
Wipe Mo ti deşẹ pupọ, ninu  
awọn ironu mi ati ni awọn  
orọ mi, ninu ohun ti Mo ti  
şe ati ninu ohun ti Mo ti  
kuna lati şe, nipase ẹbi mi,  
nipase ẹbi mi, nipase ẹbi  
mi julọ; nitorina ni mo sọ  
pe kiyesi bu Olubu fun  
Maria lailai, Gbogbo awọn  
angeli ati awọn eniyan  
mimọ, Ati iwọ, arakunrin mi  
ati arabinrin mi, Lati  
gbadura fun mi lati ọdọ  
Oluwa Ọlọrun wa.

Russian (Русский)

## Вводные обряды

Признак креста

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Аминь

Приветствие

Благодать нашего Господа Иисуса  
Христа, и любовь к Богу, и причастие  
Святого Духа Будь со всеми.

И с вашим духом.

Покаянный акт

Братья (братья и сестры), давайте  
признаем наши грехи, И поэтому  
подготовьтесь к празднованию  
священных загадок.

Я признаюсь всемогущему Богу И для  
тебя, мои братья и сестры, что я  
сильно согрешил, в моих мыслях и, по  
моим словам, в том, что я сделал и в  
том, что я не смог сделать, через мою  
вину, через мою вину, через мою  
самую серьезную ошибку; Поэтому я  
спрашиваю Блаженную Мэри Эк-  
Вергина, Все ангелы и святые, А ты,  
мои братья и сестры, молиться за меня  
Господу нашему Богу.

Yoruba (Yorùbá)

Şe Olodumare Ọlorun şǎnu  
fun wa, A dari wa awon eşe  
wa, ki o si mu wa wa si iye  
ainipekun.

Amin  
Kyrie

Oluwa, şǎnu.

Oluwa, şǎnu.

Kristi, şǎnu.

Kristi, şǎnu.

Oluwa, şǎnu.

Oluwa, şǎnu.

Gloria

Ogo ni f'Olorun loke orun,  
àti ní ayé àlàáfíà fún àwọn  
èniyàn ìfẹ́ inú rere. A yin o,  
a sure fun o, a yin o, awa  
yin o, a dupẹ ọwọ rẹ fun  
ogo nla rẹ, Oluwa Ọlorun,  
Ọba ọrun, Olorun Baba  
Olodumare. Oluwa Jesu  
Kristi, Omo bibi Kansoso,  
Oluwa Ọlorun, Ọdọ-agutan  
Ọlorun, Ọmọ Baba, o mu  
ese aiye kuro, şǎnu fun wa;  
o mu ese aiye kuro, gba  
adura wa; iwọ joko li ọwọ  
ọtun Baba, şǎnu fun wa.  
Nítorí iwọ nìkan ni Ẹni  
Mímọ, iwọ nìkan ni Oluwa,  
Ìwọ nìkan ni Ẹni Gígá Jù Lọ,  
Jesu Kristi, pelu Emi Mimo,  
ninu ogo Olorun Baba.

Amin.

Kojo

E je ki a gbadura.

Amin.

Russian (Русский)

Пусть Всемогущий Бог помилует нас,  
Прости нас, наши грехи, И принесите  
нас вечной жизнью.

Аминь  
Кирие

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Христос, помилуй.

Христос, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Глория

Слава Богу в вышних, и на земле мир  
людям доброй воли. Мы хвалим тебя,  
мы благословляем вас, мы обожаем  
тебя, мы славим тебя, мы благодарим  
вас за вашу великую славу, Господи  
Боже, небесный Царь, О Боже,  
всемогущий Отец. Господи Иисусе  
Христе, Единородный Сын, Господи  
Боже, Агнец Божий, Сын Отца, Ты  
берешь на себя грехи мира, помилуй  
нас; Ты берешь на себя грехи мира,  
прими нашу молитву; ты восседаешь  
одесную Отца, помилуй нас. Ибо Ты  
один Святой, Ты один Господь, Ты  
один Всевышний, Иисус Христос, со  
Святым Духом, во славу Бога Отца.  
Аминь.

Собирать

Давайте молиться.

Аминь.

Yoruba (Yorùbá)

## Ironu ti ọrọ naa

Kika akọkọ

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Idariji Psalm

Kika keji

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Ihin rere

**Oluwa ki o wà pẹlu ẹ.**

Ati pẹlu ẹmi ẹ.

**Iwe kika lati Ihinrere mimọ  
ni ibamu si N.**

Ogo ni fun o, Oluwa

**Ihinrere Oluwa.**

Ope ni fun o, Oluwa Jesu  
Kristi.

Oojo igbagbo

Mo gbagbo ninu Olorun  
kan, Baba Olodumare,  
Eleda orun on aiye, ti ohun  
gbogbo han ati ki o airi. Mo  
gba Jesu Kristi Oluwa kan  
gbo, Omo bibi kansoso ti  
Olorun, tí a bí láti ọdọ Baba  
şáájú gbogbo ọjọ orí.

Olorun lati odo Olorun,  
Imọlẹ lati Imọlẹ, Ọlọrun  
tòótọ láti ọdọ Ọlọrun tòótọ,  
bi, ko ẹ, consubstantial  
pẹlu Baba; nípasẹ ẹ ni a ti  
dá ohun gbogbo. Nítorí àwa  
èniyàn àti fún ìgbàlà wa ni  
ó sọ kalẹ wá láti ọrun. ati  
nipa ẹmi Mimọ ti wa ni ara  
ti awọn wundia Maria, o si

Russian (Русский)

## Литургия слова

Первое чтение

Слово Господа.

Слава Богу.

Ответный псалом

Второе чтение

Слово Господа.

Слава Богу.

Евангелие

**Господь с тобой.**

И со своим духом.

**Чтение святого Евангелия по Н.**

Слава Тебе, Господи

**Евангелие от Господа.**

Слава Тебе, Господи Иисусе Христе.

Профессия веры

Я верю в единого Бога, Отец  
всемогущий, Творец неба и земли,  
всего видимого и невидимого. Верую  
во единого Господа Иисуса Христа,  
Единородный Сын Божий, рожденный  
от Отца прежде всех веков. Бог от  
Бога, Свет от Света, истинный Бог от  
истинного Бога, рожденный, не  
сотворенный, единосущный Отцу;  
через него все было сделано. Ради нас,  
людей, и ради нашего спасения сошел  
с неба, и воплотился Духом Святым от  
Девы Марии, и стал человеком. Ради  
нас он был распят при Понтии Пилате,  
он принял смерть и был погребен, и  
воскрес на третий день в соответствии  
со Священным Писанием. Он вознесся  
на небеса и сидит одесную Отца. Он

## Yoruba (Yorùbá)

di eniyan. Nitori tiwa li a kàn a mọ agbelebu labẹ Pọntiu Pilatu. ó jìyà ikú, a sì sin ín. o si dide leḡkansi ni ijọ kẹta ní ìbámu pẹlú Ìwé Mímọ. O gòke lọ si ọrun o si joko li ọwọ ọtun Baba. Y’o tun wa ninu ogo lati ẹ idajọ awọn aláye ati awọn okú ijọba rẹ kì yòò sì ní ọpin. Mo gbagbo ninu Emi Mimo, Oluwa, Olufunni, ẹniti o ti ọdọ Baba ati Ọmọ wá, ẹni tí a bọwọ fún, tí a sì n ẹ lógo lódò Baba àti Ọmọ, ẹni tí ó ti ẹnu àwọn wòlî sọrò. Mo gbagbo ninu ọkan, mimọ, Catholic ati Ijo Aposteli. Mo jẹwọ ọkan Baptismu fun idariji awọn ẹṣẹ mo sì n retí àjínḡde àwọn òkú àti ìyè ayé tí n bọ. Amin.

Niroro

Adura Agbaye

**A gbadura si Oluwa.**

Oluwa, gbo adura wa.

**Ironu ti Eucharist**

Ifunni

Olubukun li Oluwa lailai.

**Ẹ gbadura, ará (arákùnrin àti arábìnrin), pe ebo mi ati tire le jẹ itẹwọgba fun Ọlọrun, Baba Olodumare.**

Ki Oluwa gba ebo lowo re nítorí ìyìn àti ògo orúkọ rẹ,

## Russian (Русский)

снова придет во славе судить живых и мертвых и царству его не будет конца. Верую в Духа Святого, Господа, животворящего, который исходит от Отца и Сына, кто со Отцом и Сыном поклоняется и прославляется, Который говорил через пророков. Верую в единую, святую, католическую и апостольскую Церковь. Исповедую одно Крещение во оставление грехов и жду воскресения мертвых и жизнь будущего мира. Аминь.

Проповедь

Универсальная молитва

**Мы молимся Господу.**

Господи, услышь нашу молитву.

**Литургия Евхаристии**

предложение

Благословен будь Бог навеки.

**Молитесь, братья (братья и сестры), что моя жертва и твоя может быть угодна Богу, всемогущий Отец.**

Пусть Господь примет жертву от твоих рук для хвалы и славы его имени, для

## Yoruba (Yorùbá)

fun ire wa ati ire gbogbo Ijo  
mimo re.

Amin.

### Eucharistic Adura

**Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.**

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

**Gbe okan yin soke.**

A gbe won soke si Oluwa.

**E je ki a fi ope fun Oluwa  
Olorun wa.**

O je ẹtọ ati ododo.

Mimọ, Mimọ, Mimọ Oluwa  
Ọlọrun awọn ọmọ-ogun.

Orun oun aye kun fun ogo  
re. Hosana l'oke orun.

Ibukún ni fun ẹniti o mbọ  
wá li orukọ Oluwa. Hosana  
l'oke orun.

**Ohun ijinlẹ ti igbagbọ.**

A kéde ikú rẹ, Olúwa, ki o si  
jewo Ajinde re titi iwọ o fi  
tun wa. Tabi: Nigba ti a ba  
je Akara yi ti a si mu ago yi,  
a kéde ikú rẹ, Olúwa, titi  
iwọ o fi tun wa. Tabi: Gba  
wa, Olugbala araye. fun  
nipa Agbelebu ati Ajinde Re  
o ti sọ wa di omnira.

Amin.

### Communion Rite

**Ni ase Olugbala tí a sì dá  
sílẹ nípasẹ̀ ẹ̀kọ̀ àtòrunwá, a  
gbójúgbóyà láti sọ pé:**

Baba wa ti mbe li ọrun.  
ọwọ ni orúkọ rẹ; ijọba rẹ  
de, ifẹ tirẹ ni ki a ẹ lori ile

## Russian (Русский)

нашего блага и благо всей его святой  
Церкви.

Аминь.

### Евхаристическая молитва

**Господь с тобой.**

И со своим духом.

**Поднимите свои сердца.**

Мы возносим их к Господу.

**Возблагодарим Господа Бога нашего.**

Это правильно и справедливо.

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.

Небо и земля полны твоей славы.

Осанна в вышних. Благословен  
грядущий во имя Господне. Осанна в  
вышних.

**Тайна веры.**

Мы провозглашаем Твою Смерть,  
Господи, и исповедуй свое  
Воскресение пока ты не придешь  
снова. Или же: Когда мы едим этот  
Хлеб и пьем эту Чашу, мы  
провозглашаем Твою Смерть, Господи,  
пока ты не придешь снова. Или же:  
Спаси нас, Спаситель мира, ибо  
Крестом твоим и Воскресением вы  
освободили нас.

Аминь.

### Обряд причастия

**По повелению Спасителя и  
образованные божественным учением,  
мы смеем сказать:**

Отче наш, сущий на небесах, да  
святится имя Твое; да придет царствие  
твое, да будет воля Твоя на земле, как

## Yoruba (Yorùbá)

aye bi ti ọrun. Fun wa li oni onje ojo wa, ki o si dari irekoja wa jì wa, bí a ti dáríjì àwọn tí ó ẹ̀ wá; má si ẹ̀ fà wa lọ sinu idanwo, ẹ̀gbọ́n gbà wa ẹ̀wọ́ ibi.

Oluwa, gbà wa, ẹ̀wọ́ gbogbo ibi, fi oore-ẹ̀fẹ́ fúnni ní àlàáfíà ní ọjọ́ wa, pe, nipa iranlọwọ́ ti aanu ẹ̀, a lè máa bọ́ ẹ̀wọ́ ẹ̀şẹ́ nígbà gbogbo ati ailewu lati gbogbo wahala, bi a ti nduro ireti ibukun ati wiwa ti Olugbala wa, Jesu Kristi.

Fun ijoba, agbara ati ogo ni tire bayi ati lailai.

Oluwa Jesu Kristi, eniti o wi fun awon Aposteli nyin pe: Alaafia ni mo fi ọ silẹ, alaafia mi ni mo fun ọ, ma wo ese wa, sugbon lori igbagbo ti ljo re, kí o sì fi oore-ẹ̀fẹ́ fún un ní àlàáfíà àti ẹ̀şẹ́kan ni ibamu pẹ̀lu ife ẹ̀. Ti o wa laaye ti o si joba lai ati lailai.

Amin.

Alaafia Oluwa ki o wà pẹ̀lu nyin nigbagbogbo.

Ati pẹ̀lu ẹ̀mi ẹ̀.

E je ki a fun ara wa ni ami alafia.

Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó ẹ̀şẹ́ ayé lọ, ẹ̀şànu fun wa.

Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ kó ẹ̀şẹ́ ayé lọ, ẹ̀şànu fun wa.

Ọdọ-àgùntàn Ọlọrun, ìwọ

## Russian (Русский)

на небе. Дай нам на сей день хлеб наш насущный, и прости нам наши прегрешения, как мы прощаем тех, кто согрешил против нас; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Избавь нас, Господи, молим, от всякого зла, милостиво даруй мир в наши дни, что с помощью твоего милосердия, мы можем быть всегда свободны от греха и в безопасности от всех бед, пока мы ждем блаженной надежды и пришествие нашего Спасителя Иисуса Христа.

Для королевства, сила и слава твои сейчас и навсегда.

Господи Иисусе Христе, сказавший твоим апостолам: Мир оставляю тебе, мир мой даю тебе, не смотри на наши грехи, но на вере вашей Церкви, и милостиво даруй ей мир и единство в соответствии с вашей волей. Которые живут и царствуют во веки веков.

Аминь.

Мир Господень да пребудет с вами всегда.

И со своим духом.

Давайте подарим друг другу знак мира.

Агнец Божий, ты берешь на себя грехи мира, помилуй нас. Агнец Божий, ты берешь на себя грехи мира, помилуй нас. Агнец Божий, ты берешь на себя грехи мира, даруй нам мир.

## Yoruba (Yorùbá)

kó èṣẹ̀ ayé lọ, fun wa  
l'alafia.

Wo Ọḍọ-agutan Ọḍurun, wo  
ẹniti o kó èṣẹ̀ aiyé lọ.

Alabukun-fun li awọn ti a  
pè si onjẹ-alẹ Ọḍọ-Agutan.

Oluwa, Emi ko yẹ kí o lè wọ  
abẹ̀ òrùlé mi, sugbon kiki  
oro na so, emi o si mu  
larada.

Ara (Ejẹ) Kristi.

Amin.

E je ki a gbadura.

Amin.

## Pari awọn isan

Ibukun

Oluwa ki o wà pẹlu rẹ.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ki Olorun eledumare bukun  
yin, Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi  
Mimọ.

Amin.

Iyọkuro

Lọ jade, Mass ti pari. Tabi:

Lọ kede Ihinrere Oluwa.

Tabi: Lọ li alafia, yin Oluwa  
logo nipasẹ igbesi aye rẹ.

Tabi: Lọ ni alaafia.

Adupe lowo Olorun.

## Russian (Русский)

Вот Агнец Божий, вот Тот, Кто берет  
на Себя грехи мира. Блаженны званые  
на вечерю Агнца.

Господи, я недостойн Что ты войдешь  
под мой кров, но только скажи слово, и  
моя душа будет исцелена.

Тело (Кровь) Христа.

Аминь.

Давайте молиться.

Аминь.

## Заключительные обряды

Благословение

Господь с тобой.

И со своим духом.

Да благословит тебя всемогущий Бог,  
Отца, и Сына, и Святого Духа.

Аминь.

Увольнение

Идите, месса окончена. Или: Иди и  
возвещай Евангелие от Господа. Или:

Иди с миром, прославляя Господа  
жизнью твоей. Или: Иди с миром.

Слава Богу.